

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ НА РОДНОМ (ЯКУТСКОМ) ЯЗЫКЕ У ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Васильева Надежда Николаевна

кандидат педагогических наук, ведущий научный
сотрудник, Центр изучения, сохранения и развития
родных языков, ГБУ "Академия наук Республика Саха
(Якутия)"
vasna73@mail.ru

ON THE DEVELOPMENT OF READING SKILLS IN THE NATIVE (YAKUT) LANGUAGE OF BILINGUAL CHILDREN

N. Vasilyeva

Summary: The article is dedicated to the development of reading abilities in the native (Yakut) language among children in a bilingual learning environment. It emphasizes the significance of parental assistance and their role in the creation of balanced bilingual communication for children, as well as the development of literacy in both languages.

Results from a study on the linguistic situation in families, along with problems and factors influencing the quality of literacy and choice of language for reading among bilingual individuals, are presented. To identify the characteristics of bilingualism among children speaking different languages and how it affects literacy, the author outlines promising areas for in-depth research using contemporary methods that guarantee the reliability, consistency, and validity of data (based on comparisons of MRI, EEG, eye tracking, etc.).

Keywords: reading, literacy, reading ability, native tongue, Yakut tongue, bilingual kids, parental strategy.

Аннотация: Статья посвящена вопросам читательской грамотности на родном (якутском) языке обучающихся в условиях билингвальной образовательной среды. Отмечается важность содействия родителей и их позиции в развитии сбалансированной билингвальной речи детей, соответственно, в формировании навыков чтения на двух языках. Представлены результаты исследования языковой ситуации в семьях, обозначены проблемы и факторы, влияющие на качество чтения и выбор языка чтения билингвами. В целях выявления особенностей билингвизма у детей, владеющих разносистемными языками, автором обозначены перспективные направления глубоких научных исследований с использованием современных методов, обеспечивающих надёжность, устойчивость и валидность (на основе сопоставления результатов МРТ, ЭЭГ, айтрекингов и др.).

Ключевые слова: чтение, читательские навыки, читательская грамотность, родной язык, якутский язык, дети-билингвы, стратегия родителей.

Чтение является уникальным приобретённым навыком человечества и играет ключевую роль в формировании личности, его когнитивном, коммуникативном, эмоциональном и социальном развитии. Это многогранный процесс, способствующий не только приобретению новых знаний, но и развитию воображения, творческих способностей, критического мышления, умений анализировать информацию, формулировать обоснованные выводы и т.д. [1], [2], [3], [4], [9]. В связи с этим в настоящее время во всём мире читательской грамотности как важнейшему компоненту функциональной грамотности направлено пристальное внимание.

В процессе интенсивного развития информационно-коммуникационных технологий, расширения масштабов цифрового пространства системное и качественное формирование навыков чтения у детей становится не только школьной проблемой. Сегодня как никогда актуально активное участие родителей в столь важном аспекте развития детей, особенно тех, кто родился и растёт в условиях двуязычной среды.

Наше исследование мы провели в целях выявления языковой ситуации в семьях обучающихся, особенностей вовлечения и заинтересованности родителей в

развитии речи своих детей на родном (якутском) языке и приобщению их к чтению, а также для обозначения новых направлений в области исследования речи обучающихся-билингвов, владеющих разносистемными языками.

В исследовании приняли участие 118 родителей обучающихся начальных и средних классов общеобразовательных организаций с родным (якутским) языком обучения.

Результаты исследования

В результате исследования было установлено, что 98% опрошенных родителей указали якутский язык в качестве родного (диаграмма № 1).

Анализ показал, что 65 % семей используют якутский язык как основной язык общения, 34 % семей общаются на якутском и русском языках, а 1 % - на русском языке.

Первым освоенным языком для своих детей якутским считают 81 % родителей, а русским – 19 %. При этом все родители указали якутский язык в качестве родного языка для своих детей.

Что касается языка сказок, которые дети слышали в раннем детстве, то 49 % из них были на якутском языке, 43 % - на якутском и русском, а 8 % - на русском языке.

По мнению родителей, 86 % обучающихся владеют якутским и русским языками, 5 % – только русским языком, а 9 % – якутским, русским и английским языками. Визуализация сводного результата представлена в диаграмме № 2.

На текущий момент степень владения родным (якутским) языком среди обучающихся, чьи родители являются носителями данного языка, характеризуется следующими показателями: свободно владеют – 74 %, слабо владеют – 25 % и не владеют – 1 % (диаграмма № 3).

Как отмечают родители, все обучающиеся получили дошкольное образование. В детском саду воспитывались на якутском языке 64 % обучающихся, на русском языке – 18 %, на якутском и русском языках – 18 % (диаграмма № 4).

Все обучающиеся, родители которых принимали участие в опросе, прошли нормотипичное развитие (диаграмма № 5). Анализ анкетных данных показал, что возраст, когда дети начали самостоятельно ходить, распределён следующим образом: до одного года – 27 %, в один год – 71 % и в два года – 2 %. Относительно возраста, когда дети начали говорить, результаты, следующие: до одного года – 1 %, в один год – 49 %, в два года – 31 %, в три года – 16 %, в четыре года – 2 % и в пять лет – 1 %.

По данным родителей, в процессе развития речи не значительные логопедические проблемы наблюдались у 28 % обучающихся; сложные логопедические проблемы зафиксированы у 6 %. У 64 % обучающихся развитие речи протекало без нарушений, 2 % родителей не предоставили информацию по данному вопросу (диаграмма № 6).

Проведённый анализ выявил, что родители уделяют внимание развитию речевых навыков своих детей посредством приобщения их к чтению с раннего возраста (диаграмма № 7). Большинство из них начали знакомить своих детей с книгами в возрасте от одного до четырёх лет, в том числе: 25 % – до одного года, 46 % – с одного года, 13 % – с двух лет. Более поздние показатели составили: 10 % – с трёх лет, 2 % – с четырёх лет, 5 % – с пяти лет.

Оптимальным возрастом для начала самостоятельного чтения считается шесть лет (45 %) и семь лет (37 %). В некоторых случаях процесс самостоятельного чтения может начаться и в пять лет (12 %). Также были зафиксированы более ранние возрастные границы – два года (1 %), три года – 2 (%), четыре года (2 %), а также более

поздний возраст – восемь лет (1 %).

В ходе опроса родителей обучающихся установлено, что 73 % респондентов не зафиксировали у своих детей трудностей с чтением в процессе обучения в начальных классах. Оставшиеся 13 % детей испытывали трудности при чтении на якутском языке, 13 % – на русском и якутском яз

В настоящее время выбор языка в чтении среди обучающихся выглядит следующим образом: 3 % детей читают на якутском языке, 33 % детей читают на русском и якутском языках, 53 % детей читают исключительно на русском языке, а 11 % родителей затруднились ответить на вопрос. (диаграмма № 8).

Результаты опроса показали, что 27 % родителей отмечают положительное отношение к чтению своих детей, в то время как 32 % родителей утверждают, что их детям чтение не нравится. Оставшиеся 41 % родителей затруднились дать однозначный ответ (диаграмма № 9).

Практика совместного чтения родителей с детьми распространена в 9 % семей. В 42 % семей сформирована домашняя библиотека. Большинство родителей (53 %) регулярно осуществляют контроль и мотивируют детей к чтению. В рамках опроса родители имели возможность выбрать несколько вариантов ответа – наибольшее предпочтение отдавалось второму и третьему пунктам (диаграмма № 10).

Сопоставление результатов исследования на примере 2 и 8 классов с разных позиций показывает, что обучающиеся предпочитают читать на русском языке. Если в начальных классах наблюдается более равномерное распределение показателей между языками чтения, то уже в восьмом классе наблюдается значительные различия между их показателями, где доминирует русский язык. Читающих исключительно на якутском языке обучающихся – нет. Дети, которые читают на якутском языке, читают и на русском языке, но в процентном соотношении их численность уступает численности обучающихся, читающих только на русском языке. На якутском языке больше всего читают обучающиеся, которые не испытывали трудностей в процессе обучения чтению, свободно владеющие родным языком, а также те, для которых якутский язык является первым освоенным языком. Результаты представлены в диаграммах № 11 и № 12.

Обсуждение результатов

Дети с раннего возраста способны освоить два языка, при этом механизм развития каждого языка аналогичен развитию монолингвальных детей, но с некоторыми особенностями [5], [6], [7], [8]. Их словарный запас на одном из языков может быть немного меньше, чем у

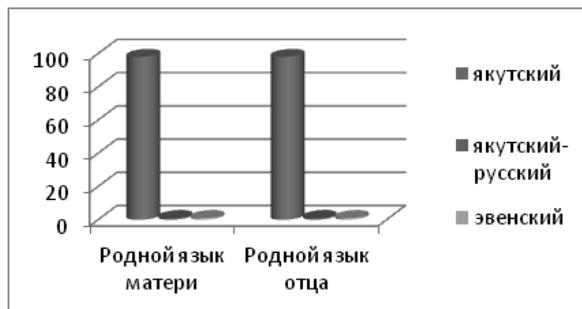


Диаграмма 1. Родной язык родителей

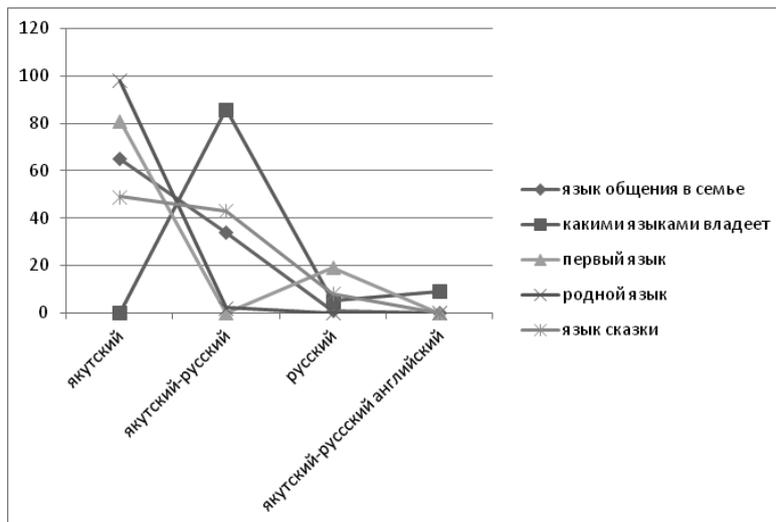


Диаграмма 2.

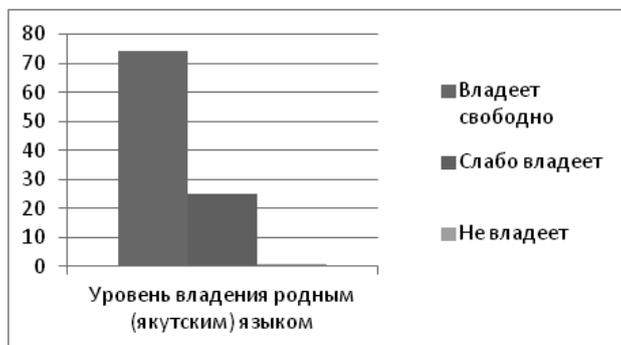


Диаграмма 3. Уровень владения родным (якутским) языком



Диаграмма 4.

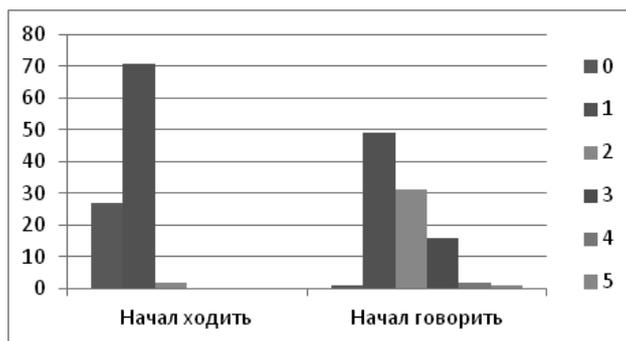


Диаграмма 5. Динамика основных показателей развития детей, влияющих на развитие речи

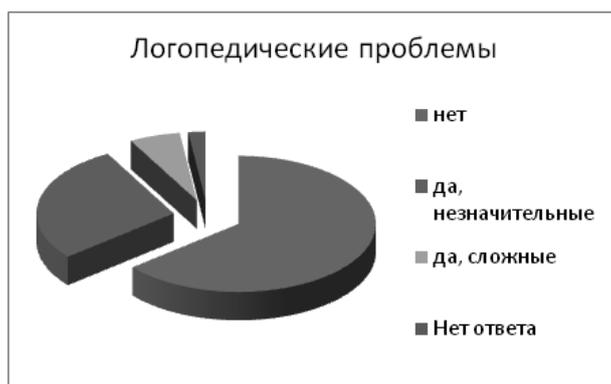


Диаграмма 6.

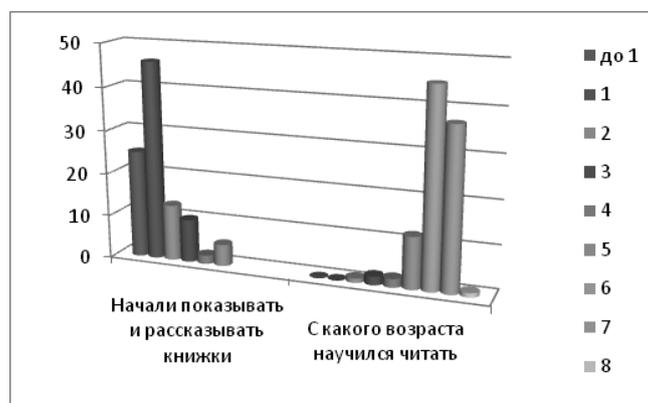


Диаграмма 7. Динамика формирования навыков чтения до 7 лет

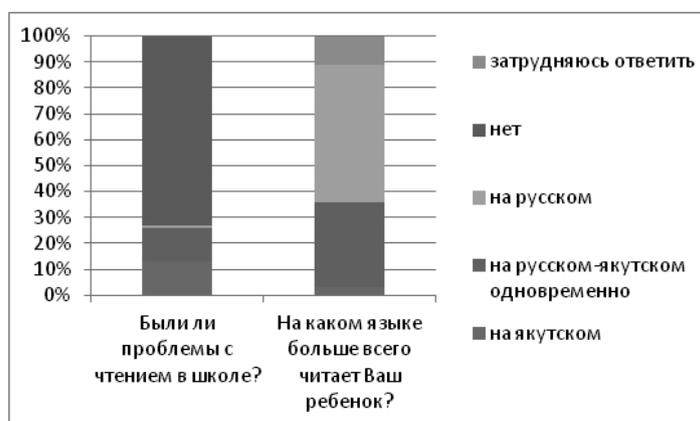


Диаграмма 8. Динамика формирования навыков чтения в школьном возрасте

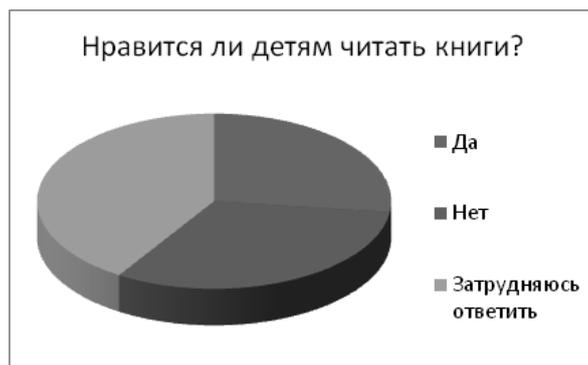


Диаграмма 9. Отношение обучающихся к чтению

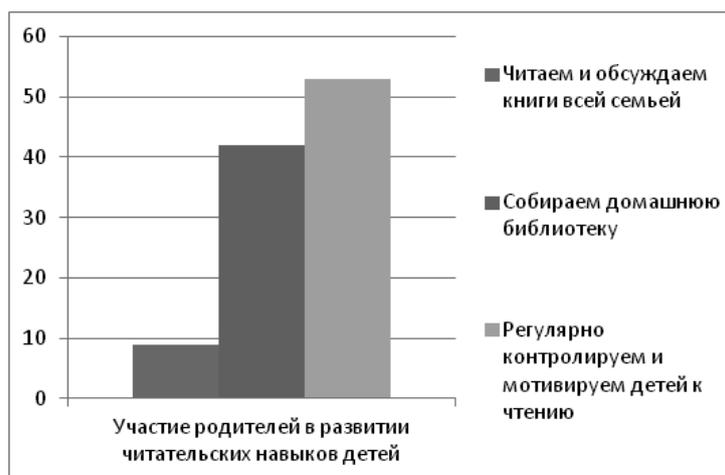


Диаграмма 10. Участие родителей в развитии читательских навыков обучающихся

сверстников, говорящих только на одном языке, но если объединить слова из обоих языков, словарный запас билингвального ребёнка окажется шире, чем у монолингвального. Кроме того, дети-билингвы редко смешивают синтаксические конструкции двух языков. Они успешно осваивают чтение и письмо на обоих языках: начинают читать на одном языке, а затем переносят эти навыки на другой язык. Способность к освоению двух языков как естественный процесс сохраняется примерно до семи-восьми лет. После освоения письменной речи эта способность постепенно начинает ослабевать и особенно характерно проявляется у монолингвальных детей. У билингвов же способность к изучению третьего языка обычно выше, чем у детей, не освоивших второй язык в дошкольном возрасте.

Несомненно, билингвизм открывает перед детьми уникальные возможности, но в то же время ставит перед родителями и педагогами ряд вызовов, связанных с формированием навыков чтения на двух языках.

Результаты нашего исследования показывают, что большинство якутских семей стремятся к сохранению и развитию родных языков и в рамках своих возможностей создают условия для речевого развития детей на

родном языке (общаются в семье на родном языке, дети воспитываются на якутском языке, у многих уровень владения родным языком – свободный и т.д.). Данное явление также подтверждается и тем фактом, что родители определяют своих детей, слабо владеющих родным языком к моменту поступления в школу, в общеобразовательные организации с родным (якутским) языком обучения.

Вместе с тем в последние годы наблюдается тенденция, когда внутри коммуникативного пространства взрослых дети создают свою “независимую” речевую среду, где их двуязычие приобретает выраженный несбалансированный характер. Как отмечает научно-педагогическая и родительская общественность, это обусловлено, во-первых, недостаточностью развивающего и обучающего контента на якутском языке, соответствующих интересам и потребностям поколения детей цифрового мира, во-вторых, недостаточной просвещенностью современных родителей по вопросам развития речи детей-билингвов на родном языке.

Данное утверждение подтверждается и результатами нашего исследования, где выявлено, что обучающиеся в целом читают, но на родном (якутском) языке читают не-

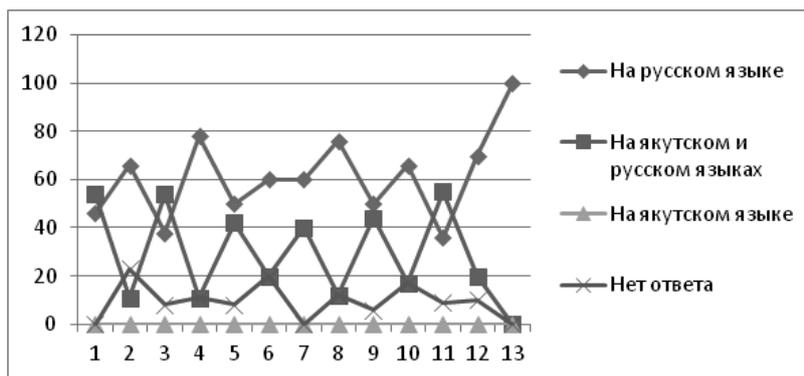


Диаграмма 11. Язык чтения (2 класс)

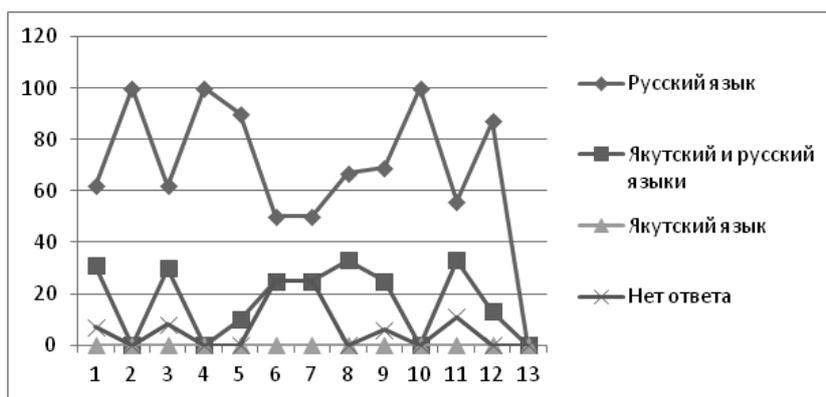


Диаграмма 12. Язык чтения (8 класс)

Условные обозначения к диаграммам № 11 и № 12:

1. Доля детей из общей численности группы обучающихся, у которых не было проблем в процессе обучения чтению (%).
2. Доля детей из общей численности группы обучающихся, у которых были проблемы с чтением в процессе обучения (%).
3. Доля детей из общей численности группы обучающихся, свободно владеющих родным языком (%).
4. Доля детей из общей численности группы обучающихся, слабо владеющих родным языком (%).
5. Доля детей из общей численности группы обучающихся, которые воспитывались на якутском языке в детских садах (%).
6. Доля детей из общей численности группы обучающихся, которые воспитывались на якутском и русском языках в детских садах (%).
7. Доля детей из общей численности группы обучающихся, которые воспитывались на русском языке в детских садах (%).
8. Доля детей из общей численности группы обучающихся, у которых в анамнезе развития речи были логопедические проблемы (%).
9. Доля детей из общей численности группы обучающихся, у которых первый освоенный язык – якутский (%).
10. Доля детей из общей численности группы обучающихся, у которых первый освоенный язык – русский (%).
11. Доля детей из общей численности группы обучающихся, которые слушали сказки на якутском языке (%).
12. Доля детей из общей численности группы обучающихся, которые слушали сказки на якутском и русском языках (%).
13. Доля детей из общей численности группы обучающихся, которые слушали сказки на русском языке (%).

многие и их численность сокращается в процессе взросления. Тревожным также является то, что большинство родителей занимают позицию пассивного наблюдателя: не практикуется совместное чтение и обсуждение прочитанного произведения, не знают языка чтения детей и т.д. Кроме того, в процессе обучения якутскому языку

не учитываются особенности уровней владения родным языком, нет обоснованных программ поддержки и сопровождения обучающихся, слабо владеющих родным языком, и системной развивающей и обучающей методики. Об этом свидетельствуют показатели слабо владеющих родным языком обучающихся, которые стабильно

сохраняются на низком уровне (диаграммы № 11 и № 12).

Выводы

В настоящее время факторы, связанные с созданием условий и среды для формирования навыков чтения на родном языке, очевидны и подтверждены. Вместе с тем остаётся много нерешённых вопросов, требующие более глубоких научных исследований билингвизма с использованием современных методов (МРТ, ЭЭГ, айтрекинги), результаты которых будут способствовать:

1. уточнению уровней владения родным (якутским) языком обучающихся (свободное владение и слабое владение) с учётом механизмов формирования билингвизма у современных детей (лексика, синтаксис, текст);

2. разработке моделей чтения на якутском языке детей-билингвов с учётом их уровня владения родным языком;
3. установление нормы техники чтения и отклонения от них при формировании навыков чтения на родном (якутском) языке;
4. созданию стандартизированной методики исследования навыков чтения на якутском языке с учётом уровней владения родным языком детей-билингвов и особенностей языковой системы;
5. совершенствованию методов и технологий создания речевой среды и методов и приёмов обучения, направленных на развитие читательской грамотности на родном (якутском) языке в условиях изучения (освоения) двух разно системных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вулф М. Бесконечная история чтения : Пруст, кальмар и наука о читающем мозге / [пер. с англ. Е.Ю. Мягковой]. – Москва: Колибри, Азбука-Аттикус, 2023. – 384 с.
2. Вулф М. Читающий мозг в цифровом мире / [пер. с англ. Таштемирова М.М.]. – Москва: Издательство АСТ, 2021. – 256 с.
3. Деан С. Прямо сейчас ваш мозг совершает подвиг: как человек научился читать и превращать слова на бумаге в миры и смыслы / [пер. с англ. А.А. Чечениной]. – Москва: Эксмо, 2022. – 400 с.
4. Мелентьева Ю.П. Общая теория чтения. – Изд. 2-е, доп. – Москва: Наука, 2022. – 303 с.
5. Хамраева Е.А. Теория и методика обучения детей-билингвов русскому языку: монография. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2017. – 155 с.
6. Цейтлин С.Н. Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия / С.Н. Цейтлин, Г.Н. Чиршева, Т.В. Кузьмина / отв. ред. М.Б. Елисеева. – СПб.: Златоуст, 2014. – 140 с.
7. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок. Освоение ребенком родного языка / С.Н. Цейтлин. – М.: Изд-во ВЛАДОС, 2017. – 240 с.
8. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков / Г.Н. Чиршева. – СПб.: Златоуст, 2012. – 488 с.
9. Шваненфлюгель П., Кнапп Н. Психология чтения. Теория и применение / [пер. с англ. Пананьевой О.В.]: Издательство: Гуманитарный центр. – 388 с.

© Васильева Надежда Николаевна (vasna73@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»